

Wycliffenytt



2/2021 / ÅRGANG 43 / WYCLIFFE.NO / SAMMEN OM BIBELOVERSETTELSE

Gud elsker språk

TEMA

> Hvordan blir Gud personlig > Bibeloversettelse til mahou > Oversettelse til norsk

Ansvarlig utgiver: Wycliffe
Postboks 6625 St. Olavs plass, 0129 Oslo
info@wycliffe.no | wycliffe.no
Organisasjonsnr 980334600
Besøksadresse: Bernhard Getz' gate 3, Oslo
Telefon: + 47 22 93 27 80

Ansvarlig redaktør: Agnes Lid
I redaksjonen: Maria Stølen og Mari Jelmert
Daglig leder: Agnes Lid

Styret: Ragnhild Bøhler, Geir Edvin Frøen,
Solvår Ask Isene, Knut Holter, John Vidar Larring,
Steinar Sødal, Gunnhild Bremer, Eyvind Olafsrud og
Anette Tombleson.

Frivillig abonnement: kr 200,-
Gavekonto: 3000 15 45546
Wycliffe bistand: 3000 20 75047
Vipps: 520 000

Wycliffes medarbeidere og driften av kontoret er avhengig av økonomiske gaver. Disse kommer hovedsakelig fra menigheter, organisasjoner og enkeltpersoner som øremerker beløpene til ønsket formål.

Norske bibeltekster er hentet fra Bibel 2011

Design: Torunn Hvale Melbø
Forsidebilde: Marc Ewell
Trykk: Polinor

Wycliffe 

Wycliffe er en tverrkirkelig misjonsorganisasjon. Formålet er å bidra til at bibeloversettelse, alfabetisering, språkforskning og utviklingsarbeid finner sted blant folkegrupper som har behov for det. Wycliffe har utsendinger i Afrika, Asia og Oseania.



LEDER

AGNES LID / DAGLIG LEDER

Et godt budskap for fattige

Et av slagordene vi bruker i Wycliffe er, Bibelen til alle språk og alle hjerter. Med det sier vi at språket og hjertet henger sammen. Ja, språk er så tett knyttet til identitet, at det er vanlig å ha sterke følelser for sitt eget språk.

Det store flertallet av verdens mennesker, 6 milliarder, snakker et relativt lite antall språk, faktisk ikke mer enn rundt 600. Når hele Bibelen nå er oversatt til litt over 700 språk, betyr det at de store språkgruppene har Guds ord tilgjengelig. Blant disse er utfordringen primært distribusjon og bruk - som i vårt eget land, Norge. Det hjelper ikke at Bibelen er oversatt, dersom den ikke tas i bruk og får virke. Så vi kan be med Paulus for alle som har Bibelen, ... *at Herrens ord må få fritt løp og holdes i ære* (2 Tess 3,1).

De som ikke har ...

Forskjellen mellom de som har og de som ikke har Bibelen, kan sammenlignes med det å ha tilgang til en enorm buffet med de beste retter, kontra matmangel eller smuler fra andres måltid. Situasjonen er ikke rettfærdig. Heldigvis skjer det endringer, og antallet mindre språk som har mer og mer av Bibelen, vokser for hvert år. Det er stort!

Men la oss stoppe litt opp og se på hva som kjennetegner de mindre språkgruppene, de som ikke har Bibelen på sitt språk. Kartlegging viser at disse folkene ofte mangler mye mer enn Bibelen. De står på mange måter 'bakerst i køen'. Her er noen typiske kjennetegn ifølge John Watters, en kjent lederskikkelse i SIL og Wycliffe: Folk fra språklige minoriteter er ofte fattige, har dårlig tilgang på helsetjenester, liten politisk innflytelse, er lavt verdsett sosialt, er minst klar over egne rettigheter og privilegier, og opplever ofte forakt fra storsamfunnet.¹

Når disse folkegruppene som stiller svakt i utgangspunktet, også blir tvunget til å gi opp sitt eget språk for å ha noen sjans i samfunnet, er det langt igjen til rettferdighet for alle. Og når folkegrupper fratras språket, er skadevirkningene mange. Det er nok å se til urfolkssituasjonen både i Skandinavia og Nord-Amerika. Når språket under-

” Gud bruker språk når han åpenbarer seg til oss gjennom Bibelens ord, og budskapet om forsoning og frelse gjelder alle verdens mennesker.

trykkes, gjør det noe med menneskers identitet.

Noen har gått så langt som å si at ved å frarøve mennesker språket, forkrøpler og ødelegger vi deres sjel og dreper deres mentale individualitet. Språket er folkets sjel!²

WWJD

Mange vil huske slagordet «What Would Jesus Do» og bokstavene WWJD som var mye i bruk for noen år siden. Det skulle være en påminning om at Jesu handlinger og prioriteringer skulle være retningssivende for oss, hans etterfølgere.

Den som leser evangeliene ser at Jesus har hjerte for de svake, fattige og utstøtte. Så når vi i Wycliffe fokuserer på folks språk, er det ut fra den overbevisning at Gud har skapt både mennesker og språk, og elsker begge. Gud bruker språk når han åpenbarer seg til oss gjennom Bibelens ord, og budskapet om forsoning og frelse gjelder alle verdens mennesker. Jesus demonstrerte i ord og handling at *han var kommet med et godt budskap for fattige, og for å sette undertrykte fri* (Luk 4,18).

Derfor vil vi også hevde at språkinteressen i Wycliffe ikke primært er knyttet til lyder, grammatikk og tegn, men henger sammen med et ønske om å styrke menneskers verdi og identitet. Den afrikanske teologen Lamin Sanneh

gjengir disse utsagnene fra folk som har fått Bibelen oversatt til sine språk:

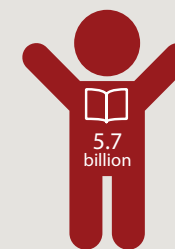
– Her er dokumentet som beviser at vi er mennesker!
– Nå forstår vi at våre utenlandske venner regner oss som fullverdige mennesker.³

Når Bibelen blir oversatt til ens eget språk, er det som om døren til Gud åpnes. Stengsler og barrierer blir borte. Slik blir mennesker gjenopprettet i tråd med skapelsens hensikt. Mennesket er skapt til å tilbe. Når enkeltmennesker og grupper kjenner seg elsket av Gud og verdifulle i Guds øyne, kan de finne sin plass i hans plan.

Frelse og Guds *shalom* – velsignelse, fred og forsoning – gjelder ikke bare for livet etter døden, men også for livet her og nå. Guds ord er godt og hans vilje er god. Når vi ønsker å se mennesker glede seg over språkene de verdsetter høyest, er det fordi språket og hjertet hører sammen. Guds kjærlighet, uttrykt gjennom Bibelens ord, gjelder alle – også verdens fattige! ■

Referanser:

Watters, John R. The State of Minority Languages in the 21st Century: in praise of language, in search of compassion. Unpublished paper, SIL International, March 2013, 11-12
Westermann, gjengitt i Lamin Sanneh, *Disciples of All Nations: Pillars of World Christianity*, Oxford: Oxford University Press, 2008, 178.
Sanneh, 177



5.7 billion



815 million



458 million

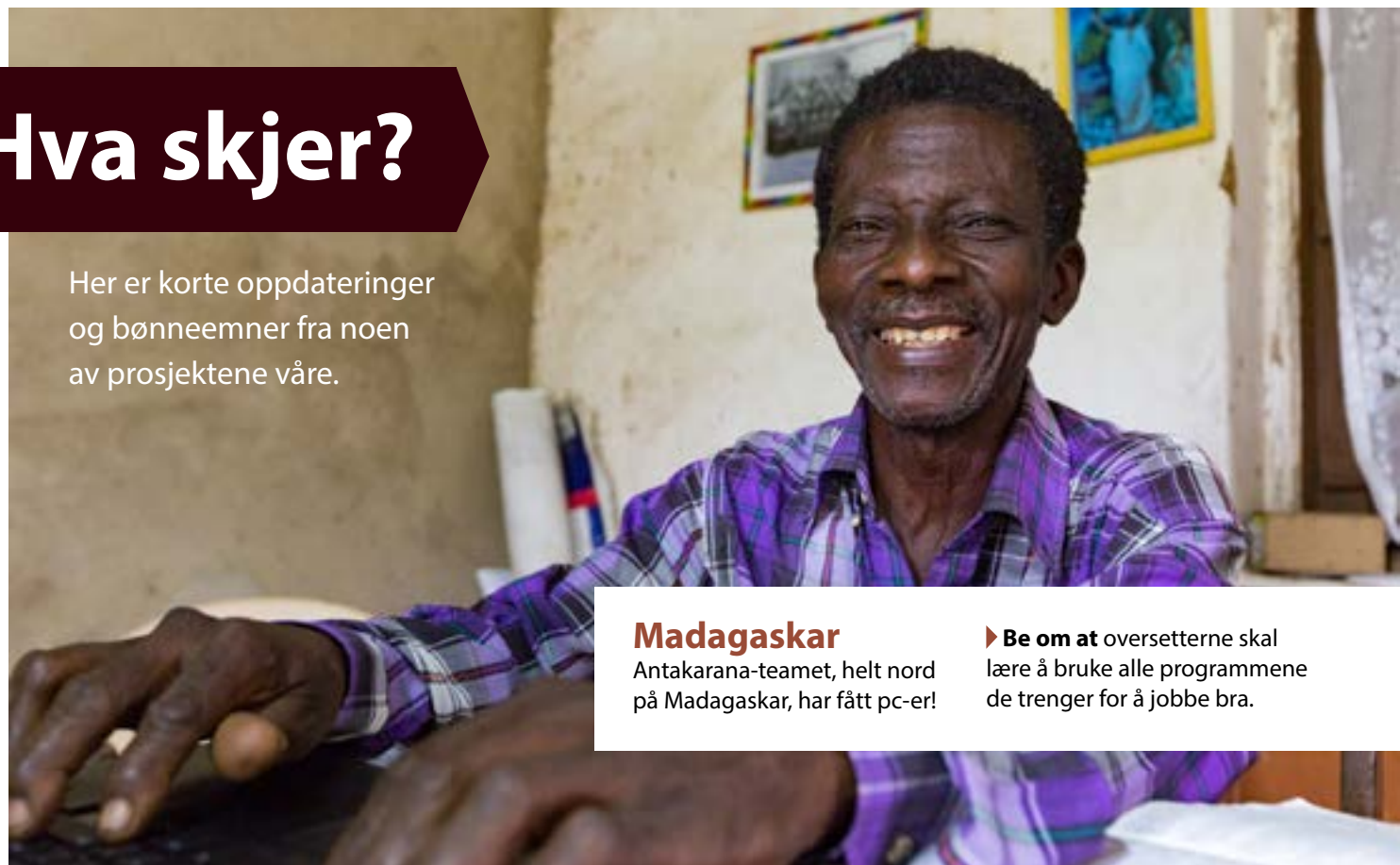


255 million

Det store flertallet av verdens mennesker, **6 milliarder**, snakker et relativt lite antall språk, faktisk ikke mer enn rundt 600. Disse utgjør bare **8%** av verdens språk! De resterende **92%** av verdens språk er minoritets-språk som til sammen ikke snakkes av mer enn **1,8 milliarder** mennesker. Antallet slike 'mindre' språk er skyhøye **6700!**

Hva skjer?

Her er korte oppdateringer og bønneemner fra noen av prosjektene våre.



Madagaskar

Antakarana-teamet, helt nord på Madagaskar, har fått pc-er!

► **Be om at** oversetterne skal lære å bruke alle programmene de trenger for å jobbe bra.



Papua Ny-Guinea

Musim-teamet jobber med utkast til Matteusevangeliet.

► **Be om at** de skal finne ord og uttrykk som kommuniserer godt når de oversetter.

Mosambik

Akoti NT ble innviet i april. Rundt 100.000 mennesker har nå fått Guds ord på sitt språk. Oddmund Pettersen har ledet prosjektet.

► **Be om at** folk skal bruke Ordet og bli forvandlet.

FLERE REISER UT

Etiopia (i samarbeid med NLM)

Karen Elisabeth og Fredrik Hector (med barna) skal tilbake til Etiopia etter tre år i Norge. De reiser i august og skal bo i Addis Abeba.

► **Be om at** det blir godt å komme tilbake til Etiopia og at de skal komme godt i gang med den nye arbeidshverdagen.



Mexico

Filip og Stephanie Dale ansettes fra 1. juni for å jobbe med bibeloversettelse i Mexico. Første oppgave er å lære spansk (Filip) og finne ut hvilket språkprosjekt de skal engasjeres i. Korona-situasjonen gjør at det kan ta litt tid å komme inn i arbeidet.

► **Be om at** alt skal legge seg til rette, og at de kan knytte gode kontakter i tiden fremover.



Asia

En ny utsending begynner snart sin i praksisstilling i et sensitivt prosjekt i Asia. Hun skal jobbe sammen med en erfaren lingvist i ca. et år for å samle data til masteroppgaven sin.

► **Be om at** hun skal lære mye som hun kan ta med seg videre, slik at praksisperioden legger et godt grunnlag for fremtidig tjeneste med Wycliffe.



Uganda

Maria Stølen reiste tilbake til Uganda i april etter et år i Norge. Hun jobber som lingvist i flere språk under ledelse av SIL Uganda.

► **Be om at** overgangen fra Norge til Uganda skal bli god og at hun kommer raskt inn i alle arbeidsoppgaver.

Hvordan blir Gud personlig og nær når man alltid må spørre andre om hva ting betyr?

Buno, en av medarbeiderne våre i tsamakko-prosjektet, har selv kjent på kroppen hvor viktig det er at Bibelen finnes på morsmålet.

TEKST WYCLIFFE FOTO HECTOR

Tsamakko-prosjektet

- ▶ Karen Elisabet og Fredrik Hector har jobbet i tsamakko-prosjektet i Etiopia siden 2008.
- ▶ I fjor ble et hefte med evangeliene utgitt.
- ▶ Prosjektet skjer i samarbeid med NLM
- ▶ Oversettelsen av Det nye testamentet er godt i gang.

Da Buno ble kristen fantes kun et sanghefte på tsamakko av kristen litteratur, men heftet var skrevet med det amhariske alfabetet og det var mye Buno ikke forstod. I dag er flere bøker i Det nye testamentet oversatt, og Buno sier: - endelig er det min tur til å lese Ordet og forstå!

Hvorfor oversette Bibelen?

Når Bibelen kun er tilgjengelig på nasjonalspråket, blir teksten ofte oversatt på sparket i gudstjenesten. Det blir som regel ikke en god oversettelse, og tekstene blir forskjellige hver gang. Noen hopper over ord, ordvalg er ikke konsekvent og ofte oversetter man det man tror teksten betyr. Oversettelsen blir derfor person-avhengig, og de samme tekstene kan bli ganske ulike fra en søndag til en annen.

Buno, som er en del av tsamakko-teamet, sier hun ser viktigheten av skrift-

lige oversettelser. Tekstene som oversettes skriftlig, endrer seg ikke fra søndag til søndag. Det er heller ikke tilfeldig hvilke ord som er valgt. Tsamakko-teamet jobber systematisk, de drøfter hvilke ord som uttrykker meningen i hvert enkelt vers best, sjekker at alt blir riktig og forsikrer seg om at tekstene blir forstått. Alt dette sikrer kvaliteten på oversettelsen. I tillegg sier Buno at oversettelsene gjør noe med fellesskapet. – Nå sitter alle igjen med samme forståelse av hva tekstene handler om, sier hun. I dag er de fire evangeliene tilgjengelige på tsamakko.

I tillegg til oversettelse trenger man også et skriftspråk som er egnet for å uttrykke muntlig tale. Før brukte man det amhariske skriftspråket for å skrive tsamakko. Det viste seg å være vanskelig. Buno sier nyanser blir borte, for på tsamakko har de ord som er veldig



Det er spennende å se at folk tar i bruk tsamakko-skriftspråket. Nå begynner folk å lese og skrive, det har blitt skrevet lovsanger, og språket blir brukt. Det viktigste er likevel at folk vet at Gud snakker deres språk, og at de derfor kan henvende seg til ham helt fritt og med full frimodighet. Bibelen på morsmålet gir virkelig glede!

like, for eksempel: vagho 'liv', vaagoo 'levende' og vaggo 'vesen'. Med det amhariske alfabetet skrives alle tre ordene med tegnet 'ገገ'. Og leseren kan ikke vite hvilket ord man prøver å uttrykke. Det er faktisk ingen måte leserne kan vite hvilket ord man mener! For å uttrykke seg uten misforståelser, ble det tydelig at tsamakko trengte sitt eget skriftspråk.

Morsmålet gir frimodighet

– Før, da ikke noen deler av Bibelen fantes på tsamakko, tenkte vi at Gud bare forstod engelsk og amharisk. Når vi var samlet og skulle be, altså uttrykke våre behov og gleder for Gud, måtte vi gjøre det på språk vi ikke behersket godt. I dag vet jeg at Gud snakker tsamakko, for deler av Bibelen er oversatt, sier Buno. I dag

kan hun med full frimodighet kan vende seg til Gud, helt fritt, for hun vet at Gud kan morsmålet hennes. Buno er bombesikker, å ha Bibelen på morsmålet gjør det lettere å uttrykke troen. Gud blir mer personlig. Buno sier at Bibelen på morsmålet gir glede! ■

Jeg er gift med Jofrid, som kommer til å jobbe mer med diakonale prosjekter og kvinnearbeid i kirkene. Og vi har en sønn som ble født i august 2019, rett før vi reiste ut.



Bibeloversettelse til mahou-språket i Elfenbenskysten

Selv om jeg jobber i en muslimsk kontekst, er det likevel mulig å drive tradisjonelt misjonsarbeid i mahou-land. Mange mahou-folk er interesserte i det vi driver med, og misjonærene får stadig invitasjoner fra nye landsbyer.

Folk vil ha forkynnelse og undervisning. Det høres jo ut som enhver misjonærs drøm! Men likevel går arbeidet sakte.

TEKST OG FOTO OLAV BRENNSETER

Misjon i over 30 år

Selv om Wycliffe har fått et nytt prosjekt, er ikke prosjektet egentlig nytt. Norsk Luthersk Misjonssamband (NLM) startet opp arbeid i området allerede i 1984, og har bygget kirke, drevet utviklingsprosjekter og evangelisering.

Fra 2002 til 2012 var Elfenbenskysten preget av politiske uroligheter og borgerkrig. I denne tiden var det vanskeligere for misjonsorganisasjonene å holde kontakten med de unge kirkene. Mange organisasjoner forlot landet, men NLM ønsket å jobbe mer med oversettelsesprosjektet. I 2019 sendte de derfor ut meg, Olav Brennsæter, for å støtte oversetterteamet med lingvistisk og teologisk kompetanse. Fordi prosjektet handler om oversettelse og språkutvikling, har jeg også ønsket å være tilknyttet en organisasjon som er spesialister på akkurat det. Så fra fe-

bruar 2021 ble jeg utsending for både Wycliffe og NLM.

I løpet av de siste 10 årene har arbeidet gradvis blitt bygget opp igjen. Oversettelsesarbeidet fortsetter, og nå er vi omsider klare til å publisere en bok med de fire evangeliene.

Muslimere, men også animister

Mahouene regner seg selv som en muslimsk folkegruppe, men den religiøse virkeligheten er mer kompleks. Islam har preget området i et par århundrer, men folk har fortsatt en svært levende tro på ånder. Skikker og praksis viser at tradisjonell religion fortsatt lever i beste velgående.

Mahouene lever i en hverdag der de med riktig fremgangsmåte og gode kontakter, kan sørge for at folk blir syke, at avlinger slår feil, eller at det skjer ulykker. Og motsatt – beskytte

” Når noen snakker på mahou så forstår jeg bedre enn på fransk.

seg mot sykdom og ulykker. Ansvaret for bestemte rituelle ofringer, masker og fetisjer følger gjerne bestemte roller i familien og landsbyen. Religionen i området er altså 'folkelig islam' der islam lever side om side med lokale og tradisjonelle religiøse uttrykk. Det er ingen tydelig opposisjon mellom dem.

Kristne er annerledes

Når misjonærene kommer og underviser den kristne troen har det to effekter. For det første er det noe attraktivt med det; mahouene ser at de kristne mener det de sier. Det er til stor kontrast til imamene som sier at man ikke burde drive med magi, men likevel driver med det selv. Når noen blir kristne, legger de faktisk fra seg

fetisjer og amuletter. De vil ikke lenger delta i de tradisjonelle ofringene. De kristne tror faktisk på at Jesus er sterkere enn åndene! Det er spennende, og det skaper sympati. Men det gjør det også ekstremt vanskelig å ta en avgjørelse og forplikte seg til å være en kristen.

Å si ja til Jesus kan bety å bli holdt ansvarlig for ulykker og feilslåtte avlinger, fordi man ikke har tatt det ansvaret man skulle som familiefar eller leder for en sosial gruppe. Sier man ja til Jesus står den åndelige tryggheten på spill for resten av familien. I tillegg står man i fare for å miste sin egen sosiale trygghet og tilhørighet. Vi utsendinger hører ting som: – Vi forstår at det er rett,

- ▶ Mahou: Språket til mahouene
- ▶ Bor: lengst vest i Elfenbenskysten
- ▶ Folketall: ca. 382 000
- ▶ Religion: 99% muslimer.

det dere sier. Men vi kan ikke gjøre så mye med det. Vi håper at barna våre en dag kan bli kristne.

Mediespillere som forandrer liv

Selv om Bibelen blir oversatt, er den ikke nødvendigvis tilgjengelig for mahouer flest. Nesten ingen kan lese og skrive mahou, for all skolegang foregår på fransk. For å gjøre Bibelen og undervisningsmateriell tilgjengelig for 'folk flest', må det også spilles inn og distribueres. Heldigvis er det stadig enklere å produsere og distribuere lyd-filer. NLM deler ut mediespillere med sanger, andakter, undervisning eller Markus-evangeliet både til enkeltpersoner og til lokale kirker. Og vi ser at det blir mye brukt!

En av de nyomvendte, la oss kalle ham Abou, forteller: – Når en snakker på mahou, så forstår jeg bedre enn på fransk. Jeg bruker avspilleren hjemme med barna, kona og min mor. Jeg kan ikke forklare alt i den kristne troen selv – det er jo ikke lenge siden jeg ble omvendt, og tidligere var jeg muslim. Så vi lytter sammen om kveldene, og det hjelper meg til å forstå innholdet i den kristne troen. Det lærer oss hvordan



I desember ble fem mahouer døpt. Å la seg døpe er et stort skritt, da bryter man med det gamle og det sosiale nettverket, og tryggheten står på spill. Be om at flere mahouer vil la seg døpe!

profetene snakket om Jesu komme, hva han gjorde og alt. Det hjelper meg å evangelisere også, for muslimene stiller meg mange spørsmål. Jeg bruker også avspilleren på tunet når jeg drikker te med alle vennene mine. Jeg sier at det er slik de underviser i kirken, på vårt lokale språk.

En annen, som vi kan kalle Daouda, forteller at tanten hans var skeptisk til at han hadde blitt kristen. Hun sendte sønnen sin på besøk til landsbyen for å finne ut hva dette egentlig dreide seg om. Daouda sa at det var ganske mye å forklare, og at det nok var best om

de hørte på forkynnelsen sammen. Dermed fant han fram mediespilleren og lot den gå mens de jobbet sammen. Fetteren hans sluttet snart å gå i moskeen, og da han dro hjem tok han like gjerne med seg mediespilleren. Nå skal moren få høre selv. ■



Selv om det finnes kirker i området, bruker svært få mahou. Det er også få mahouer i kirkene, de fleste er innflyttere fra sør. Be om at kirkene må jobbe målrettet og utadrettet for å nå lokalbefolkningen!

Øversettelse til norsk!

Selv med master i teologi og eksegeese, er det mye i Bibelen som er vanskelig å forstå, synes Filip. Derfor er han glad i gode bibelressurser som enkelt forklarar kontekst, kultur og litterær stil i de forskjellige bøkene i Bibelen. Filip brenner for å se Bibelen øversatt til alle språk, og for at den skal være forståelig for alle.

TEKST WYCLIFFE FOTO FILIP DALE

Filip og Stephanie Dale ble sendt ut av Wycliffe Norge 1. juni og skal jobbe med bibeløversettelse i Mexico. De har forberedt seg til tjenesten i mange år, og Filip har fått prøvd seg som øversetter det siste året, men han har jobbet med et språk som verken er fremmed eller fjernt – han har øversatt bibelmateriell til norsk! Jeg ber om at ressursene vil føre til en større lengsel etter Guds rike, og at vi lar Gud forvandle oss til å leve helhjertet i kjærlighet til Gud og andre, sier Filip. Filip og Wycliffe-øversending Eyvind Olafsrud er engasjert

i prosjektet som ledes av Bibelselskapet. De animerte filmene varer i 5-10 minutter og legges ut på YouTube etter hvert som de er ferdige. De er gratis, og kan brukes til alt: i gudstjenester, smågrupper, søndagsskoler, i skolen, til egenstudium og som underholding.

Filip føler arbeidet har vært en nyttig erfaring som han tar med seg vidare i øversettelsesarbeidet. I tillegg har arbeidet med filmene ført til større bibelkunnskap, som har ført til en større kjærlighet til Gud. Filip sier filmene tegner et stort og vakkert bilde av

Guds rike og ikke bare om hva vi må gjøre for å komme til himmelen. Det dreier seg om en ny måte å leve på som setter oss fri fra ondskap og frigjør oss til å bruke våre forskjellige gaver til å skape et samfunn basert på selvpoppfrende kjærlighet. Han sier: 'Jeg lengter etter Guds rike og å leve i forventning til Guds gode hensikter for mennesker og hele skaperverket'. ■

The Bible Project

- ▶ Enkel fremstilling av bøkene i Bibelen. Totalt 73 videoer.
- ▶ Prosjektet ledes av Bibelselskapet.
- ▶ To av Wycliffes øversendinger, Eyvind Olafsrud og Filip Dale, er engasjert som øversettere.
- ▶ Filmene ligger på YouTube, søk på The Bible Project, norsk eller scan QR-koden.



Frå øversending til økonomiansvarleg

'Alle' i Wycliffe treng ikkje like å skrive eller elske språk. Det er og behov for øversendingar og kontortilsette med annan kompetanse. Svein har ikkje vore så glad i å skrive, men alltid vore glad i tal. Hans oppgåve er å gjere jobben til øversendingane enklare.

Eigentleg skulle Lid-familien bli øversendingar til Tanzania, men etter år med førebuing viste det seg at det ikkje var mogleg. – Eg har slått meg til ro med å jobbe på kontoret i Oslo, og trur det er like viktig som å være i Tanzania, seier Svein. – Nokon må ta seg av gåveføring, skatteinnberetningar og rekneskap. Det ville vore umogeleg for kvar enkel øversending å ordne det sjølv, difor er det veldig kjekt å bidra med det eg kan, seier Svein.

Svein vart kristen og kjøpte sin fyrste bibel i russetida. Sidan då har Guds ord vore ein viktig del av kvardagen. 'Eg har stort utbytte av å lese Bibelen og kjenne at Gud talar til meg gjennom teksten. Den har hatt stor påverking på korleis eg innrettar livet mitt, og vala eg tek. Fleire gonger har Gud talt til meg gjennom Matt 6,33 der det står *søk først Guds rike og hans rettferd*. Sjølv om Svein kunne tent meir pengar i ein annan jobb, synast han det er viktigare å bidra til at Guds ord øversettast til nye språk.

Som økonomileder, held Svein øversikt over gåver, lønn, budsjettering, offentlege skjema og rapportering til styret. Hans oppgåve gjer øversetjingsarbeidet mogleg.



Kontortilsette, øversendingar, givarar, bønnepartnarar og deg som leser Wycliffe-Nytt har ulike roller, men saman jobbar vi for å nå målet; Bibelen øversett til alle verdas språk! Fordi Wycliffe har mange som har følgt oss i årevis, med bønn og interesse og oppmuntring og gåver, kan arbeidet finne sted og vi kan nå ut til stadig fleire plasser.

På fritiden likar Svein å vera ute.

– No som eg er morfar, er det å vera saman med storfamilien noko av det kjekkaste eg veit. Det er fint når vi kan gå ein liten matatur ut i skogen, kanskje fyre bål og grille pølser, og la barnebarne få klatre i trær og plukke kongler. ■

Filip og Stephanie Dale ble ansatt av Wycliffe og engasjert av SIL Mexico 1. juni 2021

Hva skjer når krisen rammer?

For folk som lever 'fra dag til dag', er det mye som kan velte lasset. Mangel på hjelpeinstanser og oppsparte ressurser gjør at tusenvis av mennesker sliter. På landsbygda i Pakistan har de ikke tilgang på gratis helsehjelp og de har heller ikke sikkerhetsnettet vi har i Norge.

TEKST MARI JELMERT

FOTO PCDP



For litt mer enn to år siden falt Jaitsingh (19) ned fra et tre. Han jobbet på en mangoplantasje. Skaden etter fallet var omfattende og Jaitsingh ble sengeliggende i to år. Han kommer fra en fattig familie, så utgiftene til nødvendig behandling var mer enn familien kunne klare. Selv etter å ha solgt alt de eide, var det likevel ikke nok til å dekke kostnadene til sønnens behandling. Familien manglet i overkant av 1000 kroner.

I fjor ble Pakistan rammet av en stor flom. Flommen tok med seg alt: mat, eiendeler og hus. To søstre (8 og 10) fikk en vegg over seg, begge ble skadet, og en av dem kunne ikke lenger gå. Familien gjorde det de kunne, men sykehusbehandling hadde de ikke råd til. Omtrent 1000 kroner kostet det å gi den lille jenta behandling som ville gi henne tilbake all mobilitet. Men hvem skulle hjelpe i denne situasjonen, alle rundt hadde mistet alt.

Endringsagentene

I Pakistan støtter vi en lokal organisasjon som drømmer om en fremtid der deres minoritetsfolke-

” De drømmer om en fremtid for sitt folk der de er frie fra undertrykkelse og utnyttelse.

gruppe står på lik linje med alle andre. De drømmer om en fremtid for sitt folk der de er frie fra undertrykkelse og utnyttelse. Og aller viktigst, en fremtid der folket selv organiserer seg, har rettfærdige arbeidsvilkår og tilgjengelige ressurser til å møte det livet byr på.

På landsbygda i Pakistan er behovene mange, men vi ser også at det reises opp endringsagenter, folk og fellesskap som ser muligheter til å endre situasjonen de er i. Vi hører foreldre som sier de har fått håp om at barna deres kan få en bedre og tryggere fremtid.

Det finnes mange hindringer, men også mye håp! Ut av bistandsarbeidet har fondet, ashram, vokst frem. Fondet administreres av den lokale organisasjonen, og er en støtteordning for de som trenger det mest. Folk oppfordres til å gi litt når de kan, og alle donasjonene kommer fra folket selv.

De små bidragene

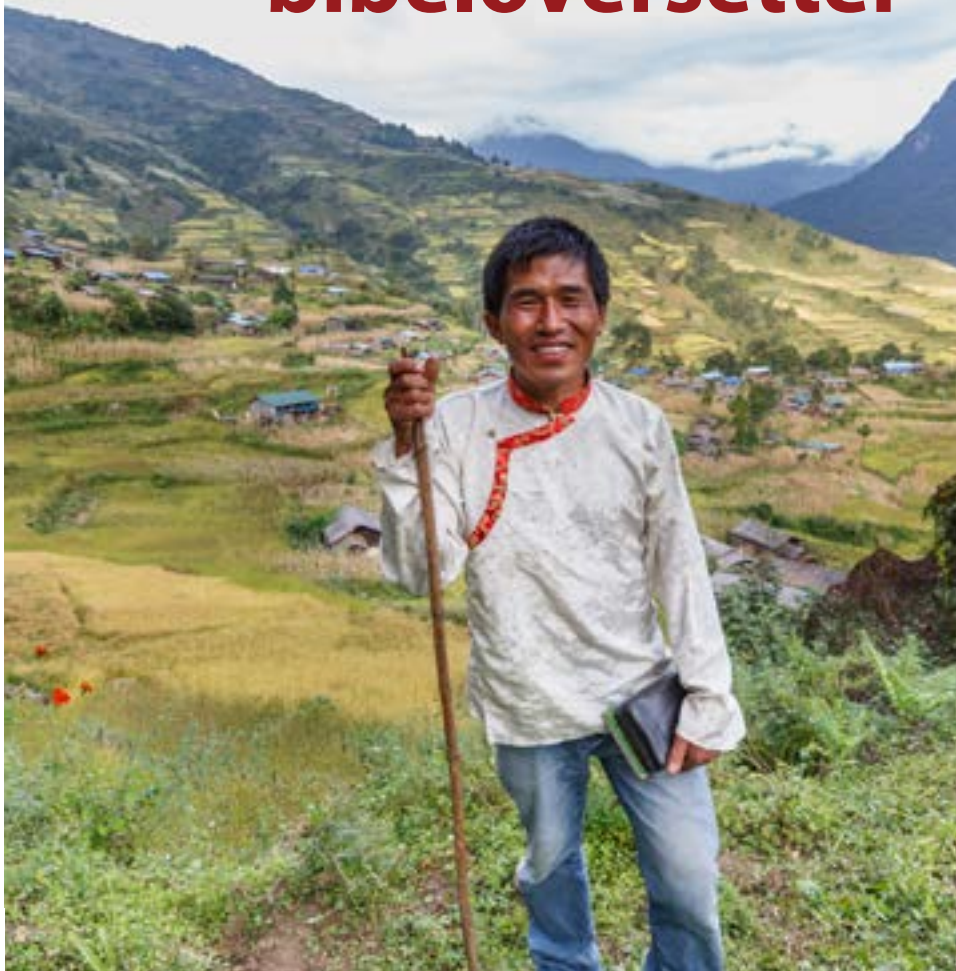
Fondet har gitt midler til både familien Jaitsingh og familien til de to jentene. Jaitsingh har fortsatt noen plager, men jentene lever i dag som normalt. Fondet viser folk at det lille man bidrar med, nytter i den store sammenhengen. Alene kunne ingen hjulpet de to familiene, men sammen har de bidratt til å gi naboer og venner bedret livsvilkår. Historiene gir folket håp om en bedre fremtid. De ser verdien av eget bidrag, dette er noe de har gjort selv, helt uten hjelp utenfra.

I 2020 ble i underkant 90 000 mennesker direkte berørt av arbeidet som gjøres av vår partner, Parkari Community Development Project. Fortsatt gjenstår mye arbeid. Parkari-minoriteten teller omkring 1,2 millioner mennesker. ■



Foreldre sier de har håp om at barna deres kan få en bedre og tryggere fremtid.

Prøv deg som bibeloversetter



Syns du dette er interessant?

Ta kontakt for en uforpliktende prat. Gå inn på wycliffe.no/uttrykk for å finne løsningen på oppgavene

Wycliffe 

Alle språk bruker bilder og faste uttrykk, men det er ikke alltid opplagt for en utenforstående hva som menes. Prøv selv og se om du gjetter riktig:

Hvordan omtales 'fred' på aringa som snakkes i Uganda?

- a) hard lever
- b) kaldt hjerte
- c) stor mage
- d) små føtter

Hva betyr 'hjernen klødde hodet mitt' på tiwi som snakkes i Australia?

- a) Jeg trodde på noe
- b) Jeg har feber
- c) Jeg er rasende sint
- d) Jeg har lus

Hva betyr det når noen sier 'jeg legger deg på nesa' på nii, som snakkes i Papua Ny-Guinea?

- a) Du lukter vondt
- b) Jeg er forelsket i deg
- c) Du er veldig irriterende
- d) Jeg skal huske på deg

Hva betyr det «å fange benet hans» på konkomba som snakkes i Ghana?

- a) å gifte seg
- b) å forsones
- c) å få noen til å snuble
- d) å være alvorlig syk

bibeloversettelse til alle morsmål og alle hjerter